

## BIOGRAFÍAS CORTAS:

Los artículos o libros que se hallan mencionados en las presentes biografías, se hallan en la biblioteca de alguno de los miembros de nuestra Associació Wagneriana. En aquellos casos en los que se trate de una obra muy importante y que no la tengamos localizada, se mencionará el hecho, indicando claramente que no se halla en poder de ningún miembro de nuestra Associació Wagneriana.

Se puede consultar, también en *BIBLIOTECA / MEDIALTECA: Revistes i Folletons: B. Programmas de ma*, los programas de Bayreuth y los del Liceu, ya que varios autores aquí reseñados colaboraron en ellos.

Es poco usual que los comentaristas wagnerianos, incluso los más famosos, sean referenciados en los diversos diccionarios wagnerianos editados o en las prestigiosas enciclopedias y sin embargo su labor en favor de la divulgación del wagnerismo es esencial y se pueden citar multitud de nombres en todos los países. Vamos a intentar en la medida de nuestras posibilidades hacer justicia al máximo de autores que son hoy por hoy totalmente desconocidos. Dado que son sistemáticamente olvidados, resulta en la mayoría de ocasiones muy difícil reunir incluso los más elementales datos biográficos. En algunos casos los datos nos han sido facilitados por los propios interesados antes de su fallecimiento, en otros hemos tenido que ir cogiendo retazos biográficos de uno u otro sitio y con frecuencia no disponemos de información ninguna. Disculparán las personas que consulten este apartado de nuestra web, la incompleta información, pero esperamos poco a poco ir cubriendo las numerosas lagunas.

**BAHR-MILDENBURG, Anna.** Nació en Viena en 1872 y falleció en la misma ciudad en 1947. Ha sido una de las más eminentes sopranos dramáticas de la historia del canto. Debutó como Brunilda en 1895 -a los 23 años- bajo la dirección del maestro Pollini y tres años más tarde ya fue contratada por la "Hoffoper" de Viena. En 1897, Cosima Wagner la llamó a Bayreuth primero como Kundry, más tarde como Ortrud (1909). Después de su matrimonio con el escritor Hermann Bahr volvió a cantar en Bayreuth de 1911 a 1914. En 1921 se hizo cargo de una cátedra en Munich, ocupando al mismo tiempo el puesto de directora de escena en la Staatsoper. Hasta 1926 fue también regidora en el Stadttheater de Augsburg. En 1930 cantó

por última vez como Klytmenestra. El legado a la posteridad de su cálida y extensa voz es solo un fragmento de la *"Aria del Oceano"* de Weber grabado en 1905.

Anna Bahr-Mildenburg fue también escritora. En 1921 escribió sus *"Memorias"*, y en 1910, junto a su marido publicó el tomo *"Bayreuth y el Teatro de Wagner"* obra que posee un gran interés para la historia de los Festivales.

### **Libros:**

-*"Erinnerungen"*, Wien 1921, 232 páginas. De este libro de memorias se publicaron algunos fragmentos traducidos al castellano en la revista *"Wagneriana"* nº 42.

-*"Tristan und Isolde. Darstellung des Werkes aus dem Geiste Dichtung und Musik"*, Leipzig 1936, 116 páginas.

### **Artículos:**

-*"Begegnung mit Frau Cosima"*. Die Woche, sondernummer Richard Wagner, 11 Februar 1933

-También publicó un artículo en el programa de los Festivales de Bayreuth de 1933

-*"Puesta en escena a partir de la música"* (traducido de la revista *"Mitteilungen der Deutschen Richard-Wagner-Gesellschaft"* que a su vez lo había tomado del anuario editado en Berlin en 1930 por la *"Confederación del Teatro Popular"*. Publicada la traducción castellana en *Wagneriana* nº 42.

**CHAMBERLAIN, Houston Stewart.** Nacido en Portsmouth (Inglaterra) el 9 de noviembre de 1855 y muerto en Bayreuth el 9 de enero de 1927. Reproducimos lo que sobre él nos dice el *"Diccionario de la Música Labor"* que fue iniciado por Joaquim Pena y continuado por Higinio Anglés: "Después de haber seguido por breve tiempo la carrera militar, hubo de abandonarla por razón de salud y en 1870 se trasladó al continente. Residió primero en Stettin (Pomerania) donde se dedicó al estudio de las razas alemanas con O. Kuntze; después pasó a estudiar las Ciencias Naturales y la Medicina en la Universidad de Ginebra, y al propio tiempo la teoría musical con A. Ruthart. Una nueva enfermedad vino a interrumpir sus estudios científicos, pero le permitió, en cambio, dedicarse a trabajos sobre filosofía y arte. Las obras y las teorías de Wagner ejercieron sobre Chamberlain una especialísima atracción, de manera que comenzó

sus numerosos escritos sobre este arte en la "*Revue Wagnerienne*" de París (1885-1888), con una serie de estudios sobre "*Lohengrin*", "*Parsifal*", "*Tristán*", "*El Ocaso de los Dioses*", etc. y una crítica de las traducciones francesas antiwagnerianas de C. Wilder. En Alemania dio a conocer a partir de 1888, con numerosos artículos en diversas revistas, especialmente en la de Wagner "*Bayreuther Blätter*". Desde 1885 residió en Dresde, y en 1889 fijó su domicilio en Viena, donde hizo nuevos estudios y publicó varias excelentes obras wagnerianas. En 1908 contrajo matrimonio con una de las hijas de Wagner, Eva, y vivió desde entonces en su casa de Bayreuth "Wahnfried". Fue un gran propagador de la obra wagneriana en el sentido más ortodoxo. Además siguiendo la teoría de las razas del conde Gobineau, desarrolló su teoría sobre la misión cultural de los pueblos germánicos en su importantísima obra "*Die Grundlagen des 19 Jahrhunderts*" (1899-1901). Es también autor de numerosos estudios filosóficos y políticos y de dos obras capitales para el conocimiento de la producción wagneriana: "*Das Drama Richard Wagners*" y "*Richard Wagner*".

La primera de estas dos obras fue traducida al catalán por Joaquim Pena y contaba con un prólogo especial para la edición catalana del propio Chamberlain.

#### **Libros de temática wagneriana:**

- "*Richard Wagner*", München 1919, 526 páginas.
- "*Richard Wagner, sa vie et ses oeuvres*", París 1900 (es la versión francesa del libro anterior)
- "*El Drama Wagnerià*", Barcelona 1902, 222 páginas. Con prólogo del autor para la edición catalana.
- "*El Drama Wagneriano*", Buenos Aires 1944, 210 páginas. o62
- "*El Drama Wagneriano*", Barcelona 1980, 232 páginas (incluye el prólogo de Chamberlain para la edición catalana del libro)
- "*Cosima und Houston S. Chamberlain im Briefwechsel*", Leipzig, 1934, 712 páginas.
- "*Richard Wagner, der deutsche*", Leipzig, sin año, 130 páginas.
- "*Richard Wagner Ideología*", Barcelona 1983, 64 páginas. (Es la traducción de un capítulo del libro "*Richard Wagner*".
- "*Mein Weg nach Bayreuth*", München 1937, 92 páginas, prólogo del Dr. Paul Büllow.
- "*La Oración de Parsifal*" (cuento), publicado originalmente en *Bayreuther Blätter* número 4 de 1893 y publicado en castellano sin editorial ni fecha.

-*"El Regalo de Navidad de Parsifal"* (cuento), publicado en *"Regards sur Wagner"*, 2004

### **Libros de diversa temática:**

- "Goethe"*, München 1912, 800 páginas.
- "Immanuel Kant"*, München, 1905
- "Lebenswege"*, München, 1942
- "Mensch und Gott"*, Leipzig, 1921, 304 páginas
- "Politische Ideale"*, München 1916, 117 páginas.
- "Die Grundlagen des XIX Jahrhunderts"*, München 1912, 1240 páginas.

### **Artículos:**

- "Richard Wagner's Regenerationsehre"*, Bayreuther Blätter, nº 6, 1895
- "Richard Wagner und die Politik"*, Bayreuther Blätter 5-6/ 1893
- "Ferdinand Praeger's Wagner, wie ich ihn kannte"*, Bayreuther Blätter, nº 7 de 1893.
- "Die Bedeutung des Todes bei Wagner"*, Bayreuther Blätter nº 1-3/ 1896.
- "Richard Wagner in seinem Verhältniss zu den Klasikern der Dicht- und Tonkunst"*, Bayreuther Blätter 7-10/ 1897
- "Arischer und semitischer Monotheismus"*, Bayreuther Blätter 1-3/ 1903
- "Richard Wagner und Frankreich"*, Bayreuther Blätter, 4-6/ 1911
- "Der Bayreuther Festspielgedanke"*, Die Musik II. Juli und I. Augustheft 1902
- "Hermann Levi"*, artículo publicado en "Wagneriana" nº 50
- "Richard Wagner y las formas musicales"*, artículo publicado en "Wagneriana" nº 33.

**DAUBE, OTTO.** Nació el 12 de junio de 1900. En 1918 fue soldado en la Primera Guerra Mundial. En 1924 al reanudarse los Festivales de Bayreuth formó parte del Círculo de amigos de Bayreuth y de su relación íntima con Siegfried Wagner, Winifred Wagner, Hans von Wolzogen, Helena Walem y Franz Stassen nació en 1925 la *"Bayreuther Bundes der deutschen Jugend"*. Se trasladó a Sofía durante unos años, pero en 1934 volvió a Alemania y se estableció en Detmold donde continuó su labor en la *"Bayreuther Bundes"* en colaboración

con Winifred Wagner, Hans Tietjen y Hans Pfitzner del que fue amigo íntimo hasta su muerte. Organizó en Detmold unas interesantísimas semanas Wagner donde se daban a conocer obras de conocidos wagnerianos como Hans von Wolzogen (del que se representó su obra "Longinus") o la titulada "Gudrun" o "Kalypso" de Mathilde Wesendonck, además de programar Pfitzner, Weber y naturalmente de Richard Wagner.

De 1939 a 1944 fue el conferenciante oficial en los Festivales de Bayreuth pronunciando el pregón de los mismos. En la Segundo Guerra Mundial participó en 1939 como soldado, pasando luego a la reserva. Después de la guerra continuó su labor pedagógica musical, siendo autor de más de 50 escritos teóricos sobre música y tres manuales didácticos sobre el mismo tema. En 1953 obtuvo una cátedra en la Universidad de Dortmund.

### **Libros:**

- "*Von Bach bis Bartók*" (no disponemos de ningún ejemplar)
- "*Richard Wagner. Leben und Werke*"
- "*Hans Pfitzner, el músico marginado*" (edición bilingüe español- alemán)
- "*Siegfried Wagner und sein Werk*", Bayreuth 1925, 133 páginas.

### **Artículos en la Revista Monsalvat:**

- "*Schumann y Wagner*" (artículo en dos partes)
- "*Wahnfried Nietzsche Archiv*"
- "*Siegfried Wagner: vida y obra*" (artículo en tres partes)
- "*Richard Wagner y Heinrich Heine*"
- "*Richard Wagner y Anton Bruckner. Historia de sus encuentros*"
- "*Winifred Wagner con motivo de su fallecimiento*"

### **Otros artículos:**

- "*Kunst und Religion im Lebenswerk Richard Wagners*" ("*Bayreuther Blätter*", Drittes Stück 1934).
- "*Bayreuth und die Jugend*" (artículo publicado en 4 partes) ("*Bayreuther Blätter*" 1924 y 1925)
- "*Geleitwort zu den Deutschen Festspielen in Weimar*" (Zweites Stück, 1926)
- "*Kunstwerk und Kunstpflege. Der Kulturplan der Richard Wagner- Festwoche*" ("*Richard*

*Wagner Festwoche*". Detmold 1936)

**GOLThER, Wolfgang.** Nació en Stuttgart en 1863. Estudió filología en la universidad de Munich y en 1895 fue nombrado profesor de filología alemana en la universidad de Rostock. En la "*Enciclopedia Espasa*" leemos textualmente: "Entusiasta ya desde su mocedad del arte de Ricardo Wagner, se dedicó a vulgarizarlo no sólo desde las columnas del *Bayreuther Blätter*, sino con gran número de escritos".

#### **Libros:**

- "*Richard Wagner Lieder*", Drei Masken Verlag, München 1921, 75 páginas. Lieders de Wagner con las partituras, seleccionados y comentados por Wolfgang Golther.
- "*Der Ring des Nibelungen*", dos tomos, G. Freytag, Leipzig 1914. 400 páginas.

#### **Artículos:**

- "*Die Sage von Fliegenden Holländer*". *Bayreuther Blätter* 8-9/ 1893
- "*Ueber das Heldentum im Ring des Nibelungen*". *Bayreuther Blätter* 7-10/ 1896
- "*Wilhelm Hertz*", *Bayreuther Blätter* 3-4 1898.
- "*Tristan und Isolde im Epos, Drama und Bild*", Sonder Ausgabe Bühne und Welt 1899
- "*Der Fliegende Holländer in Sage und Dichtung*", Bühne und Welt nº 20, 1901
- "*Titel Benennung und Widmung in Richard Wagners Werken*", Bühne und Welt, Juli-Heft 2, 1902
- "*Nietzsche und Rohde*", *Bayreuther Blätter* 4-6/ 1903
- "*Die französische und die deutsche Tannhäuserdichtung*", *Die Musik*, Heft 16, 1903
- "*Zur Entstehung von Richard Wagners Tristan*". *Die Musik*, Heft 19, 1905/06
- "*Rienzi. Ein Musikalisches Drama*", *Die Musik* II. Juli und I. Augustheft 1902
- "*Richard Wagner Entwürfe*", Bühne und Welt, Sonderheft 1908
- "*Siegmund Schwer*", *Bayreuther Blätter* 1-3/ 1918
- "*Gurnemanz*", *Bayreuther Blätter* 10-12/ 1919.

**GRUNSKY, Karl.** Nació en 1871 y terminados sus estudios se dedicó por entero a la música. Se encargó de la sección de música del "*Schwäbischer Merkur*" entre 1895 y 1908 y

posteriormente en la revista "*Kunstwert*". Colaboró habitualmente en el programa de los Festivales de Bayreuth.

### **Libros:**

- "*Richard Wagner*", Erhard Walther Verlag für Nationalsozialistisches Schrifttum, Stuttgart 1933, 91 páginas.
- "*Richard Wagner und die Juden*", Deutscher Volksverlag, München, años veintes. 95 páginas.
- "*Anton Bruckner*", J. Engelhoms Nachf. Stuttgart 1922, 126 páginas.

### **Artículos:**

- "*Klassische Literatur und musikalisches Drama*", Bayreuther Blätter 6-9/ 1899
- "*Parsifal in Partiturausgabe*", Bayreuther Blätter 4-6/ 1903
- "*Die Rhythmik im Parsifal*". Richard Wagner Jahrbuch, Ludwig Frankenstein 1908.
- "*Der Vorspiel und der erste Akt von Tristan und Isolde*", Richard Wagner Jahrbuch, Ludwig Frankenstein 1907.
- "*Reim und musikalische Form in den Meistersingen*", Richard Wagner Jahrbuch 1913.
- "*Von unseren Meistern*". Bayreuther Blätter 1-3/ 1915
- "*Ein altes Lust auf ernstem Untergrund*". Bayreuther Blätter 10- 12/ 1915
- "*Hölderlin's Tod de Empedokles*". Bayreuther Blätter 7-9/ 1917
- "*Ueber Luthers Sprache und Sprüche*". Bayreuther Blätter, 5-12/ 1917
- "*Vom Werke des Menschen*", Bayreuther Blätter 4-6/ 1919
- "*Helden und Heilige*", Bayreuther Blätter 1-4/ 1921
- "*Dante*". Bayreuther Blätter, 9-12/ 1921
- "*Ludwig Schemann und Gobineau*", Bayreuther Blätter 1922
- "*Aus der Werkstatt des Geistes*", Bayreuther Blätter Sommerstück, 1923.
- "*Chamberlain*", Bayreuther Blätter Winterstück, 1923.
- "*Spannung zur Gegenwart*", Bayreuther Blätter Zweites Stück, 1926
- "*Gluck*", Bayreuther Blätter Viertes Stück 1937
- "*Wünsche an die Rassenkunde*", Bayreuther Blätter, Viertes Stück 1934
- "*Bach und Wagner*", Bayreuther Blätter, Zweites Stück 1935
- "*Adolf Wagner*", Bayreuther Blätter, Viertes Stück 1935

**HUMPERDINCK, Familia.** Aunque el más destacado y famoso miembro de la familia Humperdinck es Engelbert, conocido internacionalmente por su ópera "*Hänsel y Gretel*", tampoco queremos olvidar en este apartado a su hijo **Wolfram**, que se movió permanentemente en círculos musicales y también queremos tener presente a su nieta, **Eva** Humperdinck que ha realizado una enorme labor de divulgación de la obra de su abuelo y también de su padre.

**Engelbert Humperdinck** nació en Bonn el 1 de setiembre de 1854 y falleció en Neustrelitz el 28 de setiembre de 1921. Al principio pensó dedicarse a la arquitectura, estudiando música por afición, pero siguiendo los consejos de Ferdinand Hiller, se dedicó intensamente a la música para lo cual estaba especialmente dotado. La Enciclopedia Espasa nos dice: "... obtuvo sucesivamente los premios Mozart, Mendelssohn y Meyerbeer, lo que le permitió visitar Francia e Italia. A su regreso conoció a Wagner, que le nombró profesor de su hijo Sigfrido y al que ayudó en la instrumentación de "*Parsifal*". En 1886 vino a España y fue durante algún tiempo profesor de armonía del Conservatorio de Barcelona, pero debido a su condición de extranjero y a su carácter retraído, no dejó huella alguna a su paso por dicha ciudad". Humperdinck estuvo en Barcelona entre el 12 de noviembre de 1885 y el 6 de julio de 1886, es decir, no llegó a estar ni un año, pero parece sorprendente que su clases no tuviesen en algún alumno el mismo efecto que tuvieron en Siegfried Wagner cuyo estilo como compositor se puede considerar derivado de las enseñanzas de Humperdinck. En 1983 en un viaje turístico que realizó a España al pasar por Barcelona conoció a Joaquin Marsillach. Cuando estuvo en Barcelona todavía no era un compositor conocido, pero sí era un personaje wagneriano importante por haber colaborado por Wagner en Bayreuth. Resulta sorprendente lo desapercibida que pasó su estancia en Barcelona. Escribió diversas óperas y obras sinfónicas, así como lieder y música para "*El Alcalde de Zalamea*" de Calderón.

**Wolfram Humperdinck** (1893 -1985) Hijo de Engelbert Humperdinck eligió profesiones artísticas, ya que primero estudió pintura y escultura en Berlín, dedicándose posteriormente a la música que estudió en Leipzig. Fue director de ópera y dramaturgo. Optuvo sus más resonantes éxitos con las óperas de Wagner. Ayudó a Siegfried Wagner en la dirección escénica en Bayreuth. Dirigió el "*Anillo*" en París y la primera representación de "*Los Maestros*" en Tokio. En 1938 se representaron perfectamente escenografiadas en Leipzig con motivo del



125 aniversario del nacimiento de Wagner, todas las obras del maestro, desde el pequeño fragmento de *"Las Bodas"* hasta *"Parsifal"* y Wolfram Humperdinck tuvo una importante participación en este gran acontecimiento artístico- wagneriano. En los primeros años de su carrera estuvo en Londres y Nueva York como asistente del productor mundialmente famoso Max Reinhart. Es autor de una biografía sobre su padre y numerosos artículos.

### **Libros:**

- *"Engelbert Humperdinck in seinen persönlichen Beziehungen zu Richard Wagner, Cosima Wagner, Siegfried Wagner dargestellt am Briefwechsel und anderen Aufzeichnungen"*. Se trata de tres tomos que suman 1.111 páginas de texto con numerosas fotografías y otros documentos. Los autores son la Dra. Eva Humperdinck y el Sr. M. Evamaris. Fueron editados dichos tomos en 1996, 1997 y 1999.

- *"Zwei Söhne: Siegfried Wagner. Wolfram Humperdinck"*, de los mismos autores que los tomos anteriores. 2001, 262 páginas.

- *"Engelbert Humperdinck. Briefe und Tagebücher"*, Kassel 1983, 157 páginas.

- *"Ton y Guida"*, traducción catalana de *"Hänsel y Gretel"*, adaptada a la música y realizada por Joan Maragall y Antoni Ribera. Barcelona, 1901.

### **Artículos:**

- *"Engelbert Humperdinck. Ein Lebensbild"*, de Wolfram Humperdinck. Programa de "Hamburgischen Staatsoper" Heft 7, 1939/40.

- *"Die Uraufführungen. Rückblick auf das Schicksal der diesjährigen Festspielwerke"* de Wolfram Humperdinck. Programa de los Festivales de Bayreuth 1939.

- *"Mi padre Engelbert Humperdinck"* de Wolfram Humperdinck, revista Monsalvat nº 3, febrero 1974.

- *"Hänsel y Gretel"* por Jordi Mota, Programa del Gran Teatre del Liceo, 22- 2 -19 76.

- *"Engelbert Humperdinck. Meine persönlichen erinnerungen an der Meister- Freund"*, capítulo de 13 páginas del libro *"Gesammelte Aufsätze, Studien und Skizzen"* de Arthur Seidl.

### **Partituras:**

- *"Königskinder"*, Opera- Cuento en reducción para canto y piano.

### **Grabaciones (Audio):**

- "*Königskinder*" (ópera completa) (Helen Donath, Hermann Prey, Karl Ridderbusch. Director: Heinz Wallberg.)
- "*Die Heirat wider willen*" (ópera completa). (Karl Schmitt Walter, Hans Hopf, Käthe Nentwig, Hildeborg Limmer. Director: H. Altmann) Editada por Myto.
- *Klavierlieder. 29 lieder para canto y piano.* Editado por Eda en 2003.

### **Grabaciones (Video):**

- "*Hänsel und Gretel*", versión filmada y hasta hoy insuperable con Brigitte Fassbaender, Edita Gruberova, Hermann Prey, Helga Dernesch, Niños Cantores de Viena, Filarmónica de Viena, director: Georg Solti, director de escena: August Everding. Está editada en DVD por Deutsche Grammophon, subtitulada en castellano.

**INFIESTA, Jose Manuel.** Nacido en Barcelona el 14 de abril de 1949 se licenció en arquitectura pero junto a su actividad profesional ha mantenido siempre una labor paralela en el campo del arte en muy diferentes facetas, pero con especial relación con la música y la escultura. Tiene editados 19 libros primordialmente sobre temas artísticos, aunque ninguno específicamente wagneriano. En 1973 fundó junto a otras personas, la revista "*Monsalvat*" con el subtítulo "*Revista Wagneriana y de Información Musical*". La presidenta de honor era Winifred Wagner, y colaboraron en "*Monsalvat*" algunos de los más eminentes críticos wagnerianos como Otto Daube (que tenía entonces 74 años), Wolfram Humperdinck (80), Curt von Westernhagen (80) y Zdenko von Kraft (88) entre otros. Todos estos ilustres nombres fueron facilitados por la propia Winifred Wagner pues con ellos tenía una vieja amistad. En noviembre de 1977 al vincularse la revista más estrechamente al Gran Teatro del Liceo, se suprimió el calificativo de "Revista Wagneriana". En general, aunque no siempre, el número de verano estaba dedicado a Wagner. La revista dejó de editarse en 1993. En total 20 años de un difícil camino en el mundo de la ópera. En cada número de "*Monsalvat*" José Manuel Infiesta escribía una editorial y también realizaba algunas críticas de conciertos- por ejemplo los Festivales de Bayreuth- , así como artículos. Seguidamente relacionamos algunos de sus artículos más significativos.

## Artículos:

- "*Wagner, los decorados y el Liceo*", La Prensa 18-1-1972
- "*Música y Ruido*", La Prensa 15- 2-1972
- "*Homenaje a J.A.Pamies, al finalizar la temporada liceísta*", La Prensa 2-5-1972
- "*Festivales Wagner. Bayreuth 1972*". La Prensa (6 artículos) entre el 26-7-1972 y el 2-8-1972.
- "*Crónicas desde Bayreuth*".La Prensa 7-8-1974, 8-8-1974 y 9-8-1974.
- "*Crónica de los Festivales de Bayreuth*", Destino 24-8-1974 y 31 de agosto de 1974.
- También publicaron las crónicas de estos Festivales de Bayreuth de 1974 los diarios: "*Mediterráneo*" de Castellón, "*La Nueva España*" de Oviedo, "*El Correo*" de Zaragoza, "*Libertad*" de Valladolid, "*Amanecer*" de Zaragoza, "*Arriba España*" de Pamplona.
- "*Bayreuth: así concibió Wagner sus Festivales*", Monsalvat año 2
- "*Wagner en Bayreuth*", Monsalvat año 6
- "*Winifred Wagner: in memoriam*" Monsalvat año 7
- "*Kundry o la filosofía de Parsifal*", Monsalvat año 9
- "*Ocaso en Venecia*", Monsalvat nº 102 (1983)
- "*Un aniversario histórico: Parsifal*", Monsalvat nº 166 (1988)
- "*El Anillo del Nibelungo en su propia salsa (Bayreuth)*", Monsalvat nº 175 (1989)
- "*Europa se cita con Wagner*", Monsalvat nº 199 (1991)
- "*Un Mon de Deus i Herois*", programa Gran Teatre del Liceo temporada 1990 / 91
- "*Tannhäuser*", programa Gran Teatre del Liceo temporada 1991-92.
- "*Wotan o el poder de la renuncia*", Wagneriana catalana, maig 1996.

**INFIESTA, Maria.** Nacida en Barcelona el 20 de junio de 1952, se licenció como Técnica en Empresas Turísticas, siendo guía- intérprete de la Generalitat en francés, inglés y alemán. Empezó su labor wagneriana en la revista "*Monsalvat*" fundada y dirigida por su hermano José Manuel. Posteriormente se encargó dentro de la Associació Wagneriana, de las relaciones con otros países, pronunciando conferencias de temática wagneriana en Toulouse, Lyon y Bruselas. Es autora de numerosos libros escritos en colaboración con su esposo Jordi Mota y también más de 60 artículos wagnerianos o de tema musical de los que citaremos únicamente los más

significativos.

**Libros** (en colaboración con su marido **Jordi Mota**):

- "*Richard Wagner y el Teatro Clásico Español*", 1983, 161 páginas.
- "*Escritos Wagnerianos*" (recopilación de artículos), 1984, 128 páginas.
- "*La trompa: ese instrumento olvidado*", serie de 24 guiones para otros tantos programas emitidos por Radio Nacional de España, Radio 2. 1986
- "*Pintores Wagnerianos*", 1988, 128 páginas (edición catalana y castellana)
- "*Mestres Cabanes*", 1992, 50 páginas.
- Serie de 16 Fascículos de Opera incluyendo uno dedicado a "*El Holandés Errante*" y otro a "*La Walkiria*". En total unas 176 páginas. 1992-1994.
- "*Das Werk Richard Wagners im Spiegel*", Tübingen 1995, 306 páginas.
- "*Diccionario de la Opera*", 1994, 96 páginas.
- "*El Wagnerisme a Catalunya*", 2001, 64 páginas.

**Artículos:**

- "*La Música en Estados Unidos*", Revistas Monsalvat números 34 y 35.
- "*Viajes de Wagner a Italia*", Monsalvat año VI
- "*Wagner y el cine*", Monsalvat nº 74
- "*El perquè de Wagneriana en català*" Wagneriana catalana nº 1
- "*Elisabeth o la entraga total*", Wagneriana nº 16
- "*Humilde homenaje a la emperatriz Elisabeth*" Wagneriana nº 30
- "*Joaquím Pena*", Wagneriana nº 40
- "*Wilhelm Kienzl*", Wagneriana nº 41
- "*Mathilde Wesendonck*", Wagneriana nº 17 (en catalán)
- "*Parsifal 1882: La forja de un estreno*", Regards sur Wagner 2003.

**Artículos** (en colaboración con su esposo **Jordi Mota**)

- "*Revistas Wagnerianas*", Monsalvat nº 163
- "*Mestres Cabanes*", Monsalvat nº 169
- "*José Mestres Cabanes. Un último recuerdo*", Monsalvat nº 187

- "*Congreso en Munich*", La Llamada de la trompa, nº 2
- "*Graz, Wagner y los wagnerianos*", *Wagneriana* 11 y 12
- "*Consejos para visitar Bayreuth*", *Wagneriana* nº 14
- "*Entrevista a Nadine Secunde*", *Monsalvat* 190
- "*Entrevista a Schneider- Siemsen*", *Wagneriana* nº 14
- "*Rogelio de Egusquiza. Un pintor amigo de Wagner*", *Wagneriana* nº 19.
- "*Revistas wagnerianas del mundo*", *Wagneriana* nº 19
- "*Cataluña Wagneriana*", Anuario Wagneriano 1995
- "*Le Wagnerisme en Catalogne*", *Revista Richard Wagner de Bruselas*, Ete 2002
- "*Un viaje al pasado Wagneriano*", *Wagneriana* nº 21 (catalán)
- "*Wagner y la Navidad*", *Regards sur Wagner* 2004
- "*Mestres Cabanes un escenógrafo wagneriano*", *Revista Hirmondo* (Hungría), 2005.

**KIENZL, Wilhelm.** Pueden encontrarse abundantes datos biográficos de este compositor en las revistas "*Wagneriana*" números 12 y 41,- éste último tiene 21 páginas dedicadas a Kienzl-. También en el número 44 se publicó una extensa sinopsis de su ópera "*Der Kuhreigen*". Wilhelm Kienzl nació el 17 de enero de 1857 en la localidad austríaca de Waizenkirchen. Vivió en su familia un ambiente musical habitual en Austria y se despertó pronto su talento e inspiración, pues a los 12 años ya empezó a componer. Fue siempre un apasionado wagneriano, pero consciente de la imposibilidad de seguir el camino creado por Wagner, se decidió por un estilo romántico, casi pre-wagneriano, pero utilizando las posibilidades de las grandes orquestas. Su ópera "*Der Evangeliman*" fue un auténtico éxito, representándose con mucha frecuencia. En el libro "*Vida privada de grandes músicos*" de Bernard Grun se afirma que en 40 años, "*Der Evangeliman*" fue representando 5300 veces. Nosotros recomendamos en el mencionado número 44 de "*Wagneriana*" la extraordinaria "*Der Kuhreigen*", pero todas sus obras tienen un alto nivel, una gran inspiración y un mensaje idealista y espiritual. Falleció en 1941.

#### **Libros y libretos:**

- "*Don Quixote*" (libreto) Berlin, 63 páginas.
- "*Don Quijote*", traducción española del libreto por Rosa María Safont. 92 páginas.

- "*Hassan der Schwärmer*" (Libreto), Wien 1923, 48 páginas.
- "*Der Kuhreigen*" (Libreto) Wien 1911, 64 páginas.
- "*Der Kuhreigen*", (Canción Popular Alpina), traducción española del libreto por Rosa María Safont.
- "*Das Testament*" (Libreto) Leipzig, 1916, 84 páginas.
- "*Der Evangeliman*" (Libreto). Dentro del estuche de la versión completa en discos, (ver Grabaciones Audio).
- "*Der Evangeliman*". traducción española del libreto por Rosa María Safont.
- "*Richard Wagner*", München 1908, 146 páginas, ilustrado. Un extenso fragmento de este libro, relativo a Parsifal, fue publicado en castellano en la revista "Wagneriana" num. 41.
- "*Aus Kunst und Leben. Gesammelte Aufsätze*". Berlin 1904. 329 páginas. Recopilación de artículos de Wilhelm Kienzl, dos de ellos, los titulados: "*Aus dem Jenseits des Künstlers*" (Sobre el más allá del artista) y "*Erinnerungen an Richard Wagner. Wahnfried und seine Bewohner*" (Recuerdos de Richard Wagner. Wahnfried y sus habitantes), fueron publicados en castellano en la mencionada revista Wagneriana nº 41, traducidos por María Infiesta y Rosa María Safont. El presente libro tiene otro trabajo específicamente wagneriano titulado, "*Richard Wagner als Mensch*" (Richard Wagner como persona) además de comentarios de diversas óperas como "*Der Barbier von Bagdad*" de Cornelius, "*Der Corregidor*" de Hugo Wolf, "*Die Opernprobe*" de Lortzing, así como otras más famosas y también alguna todavía menos conocida como "*Die Rose von Pontevedra*" de Josef Forster.
- Se hallan traducidos al castellano los siguientes lieder: "*Wie ist doch die Erde so schön*", "*Bonapartes Heimkehr*", "*Maria auf dem Berge*", "*Schneefall*", "*Mai*", "*Die Stille*" y "*Jetzt rede du*".

#### **Artículos:**

- "*Die Revolution. Eine unbekannte Dichtung von Richard Wagner*". Herausgegeben von Dr. Wilhelm Kienzl. Neue Deutsche Rundschau, 1895 september

#### **Partituras:**

- "*Der Kuhreigen*", partitura completa para canto y piano
- "*Der Quixote*", "*Bolero des Don Quixote*" para canto y piano.

- "*Maria auf dem Berge*", para canto y piano.

### **Grabaciones (Audio):**

- "*Don Quixote*", estuche de 3 CDs conteniendo la obra completa y con el libreto completo en alemán e inglés. Orquesta sinfónica y coro de radio Berlin. Director: Gustav Kuhn. Editado por CPO

- "*Der Evangeliman*", estuche conteniendo tres discos de 33 r.p.m. Editado por Emi. Orquesta de la radio de Munich y coro de la Radio Bávara. Director: Lothar Zagrosek. Solistas: Siegfried Jerusalem, Helen Donath, Kurt Moll...

- *Great Voices of the Century: Richard Tauber*. Disco de 33 r.p.m. con selección de arias famosas, entre ellas: "*Selig sind*" de "*Der Evangeliman*" y "*Lug, Dursel, lug*" de "*Kuhreigen*".

- *Selección* en tres cassettes de 60 minutos cada uno, de una selección de lo más representativo de Kienzl, en parte editado (poco) y en parte grabado de la radio austríaca. Lieder: *Wie ist doch die Erde so schön*, *Banapartes Heimkehr* (sobre un poema de Richard Wagner), *Maria auf dem Berge*, *Schneefall*, *Mai*, *Die Stille*, *Jetzt Rede du*, *Wanderers Nachtlid*. Selección de "*Der Evangeliman*". Para poder comparar se ofrece el final de esta ópera- *Der Evangeliman*- cantando por Plácido Domingo, Franz Völker, Peter Anders, René Kollo, Fritz Wunderlich, Richard Tauber, Siegfried Jerusalem. También selección de "*Don Quixote*", "*Kuhreigen*", "*Das Testament*" y "*Sanctissimum*".

- Lieder: *Süßes Verzichten*, *Erfüllung*, *Deingedenken*... CD editado por CPO interpretado por Dagmar Schellenberger (soprano) y Peter Stamm (piano).

- Lieder: *Die Lotosblume*, *An der Wind*, *Neue Liebe*... CD editado por Schwann, interpretado por Steven Kimbrough (barítono) y Dalton Baldwin (piano).

- *String Quartets 1-3*, interpretados por Thomas Christian Ensemble. CD editado por CPO.

### **Grabaciones (Video):**

- "*Der Evangeliman*" (versión completa en blanco y negro de 1964) Bayerischen Staatstheaters. Director: Kurt Eichhorn. Intérpretes: Friedrich Engel (Heinz Herrmann); Martha (Hedi Klug); Magdalena (Eva Maria Görden); Johannes Freudhofer (Heinz Frierich); Mathias Freudhofer (Julius Patzak). Bühnebild: Ekkehard Grübler. Inszenierung: Herbert List.

**von KRAFT, ZENKO.** Nació en Gitschin (Bohemia) el 7 de marzo de 1886. No disponemos de la fecha de su muerte. Dado que su padre era oficial, recorrió diversos lugares, especialmente de la Europa central, ya en su juventud. La época más importante de su vida fue cuando residió en Viena por espacio de 10 años. Se casó en 1913 y tuvo cuatro hijos. En la Primera Guerra Mundial fue soldado. Desde 1910 se dedicó a escribir teniendo publicados 36 libros y 16 obras de teatro, entre ellos cinco biografías de Wagner y una sobre Siegfried Wagner que fue la primera que apareció y que sigue siendo la de referencia. Es autor, también de centenares de artículos en diversas revistas así como en el programa de los Festivales de Bayreuth, siendo de destacar los artículos que escribió especialmente para la revista "*Monsalvat*" y que relacionamos luego. Entre 1929 y 1944 estrenó doce piezas teatrales, dramas y comedias frecuentemente representados. Fue durante 14 años encargado del archivo "*Richard Wagner*" en Bayreuth.

#### **Libros:**

- "*Der Sohn. Siegfried Wagner. Leben und Umwelt*"
- "*Wahnfried*" (novela)
- "*Liebestod*" (novela)
- "*Richard Wagner. Une Vie Dramatique*", Paris 1957, 288 páginas.

#### **Artículos en la revista Monsalvat:**

- *Winifred Wagner*
- *Los diarios de Cosima Wagner* (4 artículos)

**KUFFERATH, Maurice.** Nació en Bruselas el 8 de enero de 1852 y falleció en la misma ciudad el 8 de diciembre de 1919. En la *Enciclopedia Espasa* tomo 28 podemos leer: "Musicólogo belga. Hijo de un profesor de fuga y contrapunto del Conservatorio de dicha ciudad, desde niño empezó a aprender el violoncelo; siguió después la carrera de leyes en la Universidad de aquella capital, y en 1873 ingresó en el cuerpo de redacción de "*L'Indépendance Belga*", teniendo a su cargo la sección política. Pero la especialidad de Kufferath fue la literatura musical, a la que se dedicó con mucha competencia. Ardiente partidario de la obra de Ricardo Wagner, fue Kufferath uno de los más entusiastas apóstoles que tuvieron



las doctrinas del compositor alemán. Fue director y propietario de la revista "*La Guide Musical*", en la que insertó notabilísimos trabajos, al igual que en otras publicaciones análogas. En unión de Guide primero, y luego asociado a Octavio Maus, dirigió durante varios años el Teatro de la Moneda, y es inútil decir que puso entonces especial interés en que las óperas de Wagner tuvieran en aquel escenario una interpretación esmeradísima en todos los conceptos". Por su parte el crítico también wagneriano, el valenciano Eduardo Lopez Chavarri que tradujo alguna de sus obras al castellano, nos dice de él: "Acaso nadie le iguale en claridad para exponer el verdadero pensamiento del maestro de Bayreuth, en equilibrio para discernir la verdad estética, y en sensibilidad para hacernos ver la grandeza poética de Wagner". En el libro "*La Monnaie wagnérienne*", Bruxelles 1998, 406 páginas, hay un capítulo, en flamenco, dedicado a Kufferath

### **Libros:**

- "*Parsifal*", de Richard Wagner, Paris 1890, 289 páginas.
- "*Fidelio*", Paris 1913, 283 páginas.
- "*L'Art de Diriger*" (libro dividido en los siguientes capítulos: "*Richard Wagner et la Neuvième Symphonie*", "*Hans Richter et la Symphonie en ut mineur*", "*L'Idylle de Siegfried*", (este capítulo fue publicado en el Anuario de 1995), "*Interprétation et Tradition*". Paris 1909, 265 páginas.
- "*La Walkyrie*", Bruxelles 1922, 140 páginas.
- "*Músicos y Filósofos*", Madrid sin fecha, traducción y notas de E.L. Chavarri. 208 páginas.
- "*Tristan et Iseult*", Paris 1894, 373 páginas.
- "*Salomé*", Paris 1907, 108 páginas.
- "*Les Maitres Chanteurs*", Paris 1898, 310 páginas.
- "*Lohengrin*", Paris 1895, 232 páginas.

### **Artículos:**

- "*Records de Wagner*", Revista Musical Catalana, març 1914

**LOPEZ CHAVARRI, Eduardo.** Hay una cierta confusión sobre la fecha de su nacimiento ya que en el *Apéndice de la Enciclopedia Espasa* figura como fecha de nacimiento 1881, mientras que en el suplemento 1969-70 se indica el 29 de enero de 1871, y en el *Diccionario de la*

*Música Labor* realizado por Joaquin Pena se indica el 31 de enero de 1875. La fecha de muerte fue el 28 de octubre de 1970, es decir, que sea cual sea la fecha auténtica, vivió muchos años. Como sea que con frecuencia este famoso crítico firmaba Eduardo L. Chavarri, a veces podemos no encontrar su nombre en alguna enciclopedia o diccionario.

Eduardo L. Chavarri se doctoró en derecho en 1900 por la Universidad de Madrid aunque era natural de Valencia y ejerció la abogacía durante un corto tiempo dedicándose luego a su pasión, la música. Primero estudió de manera autodidacta, pero luego recibió lecciones de Pedrell perfeccionando sus estudios en el extranjero. Leemos en la *Enciclopedia Espasa*: "Dedicado a la composición, a la historia y a la crítica musical, a la enseñanza y a la dirección de orquesta, en todas sus múltiples actividades ha demostrado Lopez Chavarri un fuerte temperamento musical y un ardiente amor al arte, que cultiva como un sacerdote". En cuanto al ya mencionado *Diccionario de la Música Labor* se dice: "figuró entre los propagadores de la música wagneriana", afirmación totalmente cierta ya que su libro *"El Anillo del Nibelungo"* es uno de los pocos trabajos originales que vieron la luz en España a principios del siglo XX.

Eduardo L. Chavarri fue un prolífico autor de diversos textos e incluso mereció una condecoración por méritos de guerra por su labor como corresponsal en Africa para el diario *"Las Provincias"*, donde actuó durante muchos años como crítico musical. También tiene publicadas diversas críticas en la *"Revista Musical Catalana"*, destacando igualmente por su labor como traductor, figurando entre sus traducciones libros tan esenciales como *"Wagner"* de Henri Lichtenberger, *"Músicos y Filósofos"* de Maurice Kufferath y otras biografías de Mozart, Beethoven, Cesar Frank, Liszt... También fue compositor y conferenciante. Sobre una gira realizada por Inglaterra en unión de su esposa, la soprano Carmen Andujar, decía el crítico Erich Blom del *"Manchester Guardian"* del 13 de enero de 1931: "El programa fue todo muy interesante y una buena pianista causó sobre todo una excelente y favorable impresión. Esta pianista fue María Gil, la cual ejecutó la parte solista del "Concertino" de Eduardo L. Chavarri para piano y orquesta de arco, con un gran sentido del estilo y sin la menor traza de artístico egotismo. La obra de Chavarri, tan limitada en en pianísticas estratagemas como hermosa y de alto rango armónico, muestra a través de toda ella suma frescura y vigor de invención melódica en su estructura, y es de aceptar como experiencia y una posibilidad, para renovar el repertorio de los concertistas de piano".

### **Libros:**

- "*El Anillo del Nibelungo*", Madrid sin fecha, 288 páginas.
- "*Vademécum Musical*", Madrid 1949, 206 páginas.
- "*Catecismo de la Historia de la Música*", Madrid 1944, 122 páginas.
- "*Programa de Estética Musical e Historia de la Música*", Madrid sin fecha. 24 páginas.
- "*Historia de la Música*", Barcelona 1929, 470 páginas.

### **Artículos:**

- "*El Ritme de les representacions escèniques*", Revista Musical Catalana nº 23, 1905
- "*La música en la vida de l' esdevenidor*", Revista Musical Catalana, maig 1931

### **Partituras:**

- "*Cuentos y Fantasías: El viejo castillo moro*", para piano.

**LORENZ, ALFRED.** Nació en 1868 en Viena y falleció en Munich en 1939. Fue quizás el más importante crítico musical wagneriano del siglo XX, si bien sus no disimuladas simpatías por Hitler y su movimiento político, le han llevado a un total olvido. Era compositor, director de orquesta e investigador sobre temas musicales. Su tesis doctoral "*La forma musical en "El Anillo del Nibelungo"*" le valió una rápida fama cuando fue publicada como libro. En ella el autor intentaba demostrar que toda la obra de Wagner había sido compuesta dentro de las normas tonales de su época y que poseía una estructura propia y definida, tesis que continuó en sus diversos libros en los que analizaba las diversas obras wagnerianas.

### **Libros:**

- "*Richard Wagner. Ausgewählte Schriften und Briefe*" (dos tomos con casi mil páginas.)
- "*Parsifal*", es el tomo IV de la obra "*Das Geheimnis der Form bei Richard Wagner*" que era la tesis doctoral más los añadidos de otras obras. La de "*Parsifal*" tiene 207 páginas. Otros tomos están dedicados a la *Tetralogía* -tema central de la tesis- y también a "*Tristán*" y "*Maestros*".

### **Artículos:**

- Vease sus numerosas colaboraciones en los programas de los Festivales de Bayreuth.

-*"Parsifal als Übermensch"*, (*"Die Musik"*, juli / august Heft 1902)

**MAYO, Angel- Fernando.** Nació en Madrid el 12 de noviembre de 1939 y falleció en la misma ciudad el 14 de junio de 2003. Es sin lugar a dudas el crítico wagneriano -aunque a él no le gustaba que le definieran así- más famoso de la historia reciente de España. Se convirtió en la referencia obligada en los temas relacionados con Wagner y pese a sus críticas cada vez más duras hacia las actuales puestas en escena, siguió conservando la independencia de pensamiento para poder expresar sus opiniones más radicales. Sus conferencias introductorias a los dramas wagnerianos en vísperas de la primera representación en el Gran Teatro del Liceu, llenaban la sala de gente y de entusiasmo. En un par de ocasiones nos comentó el propio Angel Mayo, que le habían rogado que se abstuviera de hacer comentarios sobre las puestas en escena, ya que conocían su postura clara y definida. Se especializó en versiones diversas de los dramas wagnerianos, centrándose en el audio y dejando de lado en cierto modo el video. El representaba ese sector mayoritario que todavía hoy prefiere "escuchar" que "ver" a Wagner. Fue a Bayreuth numerosas veces a lo largo de su vida, y en su juventud actuó en los Festivales como tramoyista.

Entre sus colaboraciones para revistas como *"Ritmo"*, *"Scherzo"* y *"Diverdi"*, más sus conferencias, artículos en programas de conciertos, guiones para programas de radio, otras colaboraciones diversas en revistas incluso en internet, la producción literaria de Angel Mayo es sumamente inmensa y esperamos que algún estudiante decida hacer una tesis doctoral sobre su persona y así aprovechar para recopilar todo lo que fue haciendo a lo largo de los años.

Sus artículos fueron, como hemos dicho, numerosos, pero todavía más lo han sido sus traducciones tema en el que se consideraba un auténtico especialista. También reunir todas sus traducciones sería trabajo árduo y que esperamos llegue a hacerse algún día.

Ante la imposibilidad de reunir, ni siquiera aproximadamente, todo lo que escribió y tradujo, nos limitaremos a algunos textos esenciales:

### **Libros:**

-*"Wagner. Discografía recomendada. Obra completa comentada"*. Guías Scherzo. Editorial Península, Barcelona 2001. 508 páginas. Por suerte pudo llegar a culminar este voluminoso

libro, donde al margen de los comentarios discográficos, se presenta toda la vida y obra de Wagner de manera detallada. Existen dos ediciones, distinguiéndose la segunda de la primera por un sello azul que lo anuncia. Esta segunda edición tiene 100 páginas más que la primera.

-*"La obra de una vida"*, Festival de Música de Canarias, 2000, 61 páginas. Este texto se halla incorporado, si no recordamos mal, a la segunda edición de la obra citada más arriba.

### **Artículos:**

-Serie de 5 artículos dedicados a los Festivales de Bayreuth con un total de más de 70 páginas, publicados en la revista Ritmo a partir de marzo de 1976.

-*"Recuperar a Wagner"*, único artículo escrito por Angel Mayo para la revista "Wagneriana" (num. 6 junio 1992)

### **Traducciones:**

-Tradujo todas las obras de Wagner pero no se ha logrado todavía hacer una edición completa de sus traducciones. La más famosa y vendida ha sido su traducción de la *Tetralogía* y editada por Turner Musica.

-*"La Alegre Familia de los Osos"*, de Richard Wagner, traducción de Angel Mayo que fue publicada en un número extra de nuestra Revista Wagneriana. La traducción iba precedida de un comentario introductorio del traductor.

**OVERHOFF, Kurt.** Nació en Viena el 20 de octubre de 1902 y falleció a los 85 años de edad, en Salzburg su residencia habitual, el 16 de noviembre de 1986. Es un hombre esencial en la historia de la música del siglo XX, pues desde el punto de vista del compositor y músico profesional, atacó duramente pero desde un punto de vista técnico, las tendencias docecafónicas, atonales y otras corrientes, que intentaban, sin éxito- como se ha visto luego- , marcar un nuevo camino a la música. No tenemos constancia de que Overhoff tuviese ideas políticas de tipo nacionalsocialista, pero dada la actitud que tomó frente a la música de su tiempo, al acabar la II Guerra Mundial tuvo que pagar con el olvido su valiente actitud frente a las modernas tendencias. Cuando Overhoff falleció, todavía se libraba la batalla entre las corrientes más "innovadoras" y las tradicionales, sin embargo ahora, a los 20 años de su muerte, está diáfano claro que el dodecafonismo, la atonalidad y todas las corrientes más avanzadas,

han fracasado estrepitosamente pese a ser apoyadas de manera multimillonaria por el sistema. Overhoff no pudo ver coronadas por el éxito sus predicciones para el futuro de la música. Overhoff fue compositor, director de orquesta, pedagogo y crítico musical, todo al más alto nivel. Fue profesor de música de Wieland Wagner aunque éste, una vez tuvo el control de los Festivales de Bayreuth, le apartó de su lado. Fue director invitado en orquestas tan eminentes como las de Viena y Berlín, así como también en las óperas de ambas ciudades. Ejerció su labor pedagógica en el Mozarteum de Salzburg. Como compositor estrenó en 1925 su ópera "Mita" y también tiene un concierto para violín, una suite, una serenata para orquesta y numerosos lieder. En castellano se publicó en la revista Monsalvat un largo artículo en dos partes titulado "*La vigencia de la belleza musical objetiva en la evolución de los estilos*" que es un auténtica joya sobre la estética musical, tema de su predilección.

#### **Libros:**

- "*Wagners Nibelungen-Tetralogie*", Salzburg 1971. 115 páginas.

#### **Artículos:**

- "*La vigencia de la belleza musical objetiva en la evolución de los estilos*", Monsalvat año 4, páginas 350 y 420.

- En el "*Richard Wagner Jahrbuch 1988*", editado por la Osterreichische Richard Wagner-Gesellschaft de Graz, se publicaron dos cartas de Overhoff al Sr. Franz Ehgartner, así como un memorandum sobre el siempre presente tema de la evolución de la música. También en dicho anuario se reprodujo un artículo de Overhoff titulado "*Mit zwölf Tönen zu spielen*" y un artículo necrológico de Peter Berne titulado "*Erinnerungen an Kurt Overhoff*".

**PALAU, Josep.** No disponemos de datos biográficos de este prestigioso autor. Agradeceremos cualquier información que nos pueda ser facilitada. Fue un asiduo colaborador de los programas del Gran Teatre del Liceu, y tiene publicados los siguientes libros:

#### **Libros:**

- "*Historia de la Opera. De Claudio Monteverdi a Ricardo Strauss*". Barcelona 1951. 134 páginas.

-*"Filosofía i Música"*, Barcelona 1935. 84 páginas.

-*"Tristán. Un amor de Ricardo Wagner"*. Barcelona 1943. 164 páginas.

-*"Wagner"*. Barcelona 1945. 106 páginas.

-*"La Experiencia amorosa del joven Goethe"*. Barcelona 1943

-*"Ricardo Wagner. Su vida y su obra"*. Barcelona 1963. 15 páginas. Editado por el Gran Teatre del Liceu.

### **Artículos:**

-*"Parsifal. Opera Centenaria"*. La Vanguardia 21 de marzo de 1982

-Diversos trabajos en el programa del Gran Teatre del Liceu que se relacionan en el apartado correspondiente.

**PENA, Joaquim.** Nació en Barcelona el 1 de marzo de 1873 y falleció en la misma ciudad el 25 de junio de 1944. Una sucinta pero detallada biografía se puede encontrar en el libro *"L'Obra de Richard Wagner a Barcelona"* de Alfonsina Janer.

Joaquim Pena se especializó en la crítica musical y sobre todo en las traducciones, de las cuales fue el gran impulsor de las rítmicas, adaptadas a la música. El número de traducciones editadas en forma de libro es numerosísimo, pero no hay que olvidar los cientos de textos desperdigados por programas de conciertos, además de los inéditos que se conservan en el fondo Pena de la Biblioteca de Cataluña. Pese al enorme esfuerzo desarrollado en favor de que óperas o lieder fueran cantados en catalán, el éxito obtenido ya en su época fue escaso, y desde luego en la actualidad es poco menos que considerado una herejía cantar traducciones adaptadas a la música. Imaginamos que no hace falta decir que nosotros estamos totalmente al lado de Joaquim Pena en sus infructuosos esfuerzos, y que consideramos que el cantar en el idioma de cada país es un paso decisivo para poder comprender mejor la obra musical. El que no exista ninguna tesis doctoral sobre Joaquim Pena que permita la catalogación de su obra inmensa, ni siquiera una biografía, es verdaderamente desmoralizante.

Joaquim Pena tradujo todos los dramas wagnerianos con la excepción de *"La Prohibición de Amar"*. De algunos de ellos hizo dos versiones y también logró editar la partitura alemana / catalán de *"Tristán"*, *"Maestros"*, *"Tannhäuser"*, *"Lohengrin"* y *"Parsifal"*. La edición de la *Teatralogía* completa no llegó a realizarse. En el apartado de traducciones adaptadas a la

música no relacionamos las de Wagner que son las más conocidas, sino el cuantioso número de otras traducciones.

Su pasión por la música, unido a la guerra española, le llevaron a la ruina, como a tantos hombres ilustres de la historia de Cataluña.

### **Libros:**

- "*Enric Morera*", Institució del Teatre 1937, 56 páginas.

### **Artículos:**

- "*Hispania*" 15-11-1899, numero dedicado a Wagner cuyo texto, aunque no está firmado, se asegura que es el Joaquim Pena

- "*Tristan e Isolda a Barcelona*", Juventut gener-març 1900

- "*Els concerts del Liceu*", Juventut 8-3-1900

- "*Clar y Català*", Juventut 5-4-1900

- "*El Projecte de Reformas del Liceu*", Juventut 12-4-1900

- "*Concerts*", Juventut 24-5-1900

- "*Concerts Casals*", Juventut 21-6-1900

- "*Bretón contra Wagner*", Juventut 26-7-1900

- "*L'Anell del Nibelung a Munich*", Juventut 13-9-1900

- "*La Walkyria a Paris*", Juventut, 4-10-1900

- "*Siegfried. La Parodia del Liceu*", Juventut del 22-11-1900 a 27-12-1900, unas 29 páginas.

- "*Çó qui viu se plau mudant. Wotan, l'Or del Rhin*", Juventut 31- 12-1900

- "*Dos músichs alemanys*" (Humperdinck y Weingartner), Juventut 7-2-1901

- "*La Walkyria y Siegfried. Interpretació dels personatjes*", Juventut 10-1-1901

- "*Hänsel und Gretel al Liceu*", Juventut 31-1-1901

- "*La Filarmónica de Berlín a Barcelona*", Juventut 7-5-1901

- "*Els poemes sinfonichs de Ricart Strauss*", Juventut, 14-3-1901

- "*Crónica Musical*", Juventut 7-3-1901, 25-4-1901 y 2-5-1901

- "*Cosas del Liceu o concurs per un decorat*", Juventut 25-7-1901 y 1-8-1901

- "*Un altra parodia*", Juventut 21-11-1901

- "*Revista Musical*", Juventut 11-7-1901, 28-11-1901, 12-12-1901, 3-7-1902, 1-5-1902, 27-3-



1902

- "La interpretació del Parsifal per M. Domènech Espanyol"* Juventut 25-9-1902, 2-10-1902, 9-10-1901 y 16-10-1902
- "La música a Madrid"*, Juventut 5-6-1902, 29-5-1902,
- "Ab pretext de "La Tosca"*, Juventut 3-4-1902
- "Concert Ribera"*, Juventut 13-2-1902
- "Concert Weingartner"*, Juventut 14-2-1901
- "Els Pirineus del Mestre Pedrell"*, Juventut 16-1-1902, 9-1-1902, y 23-1-1902
- "Músichs que fugen"*, Juventut 12-6-1902
- "L'Associació Wagneriana"*, Juventut 10-7-1902
- "La música"*, Juventut 17-1-1901
- "La Walkyria y Siegfried"*, Juventut 17-1-1902
- "La partitura de Hänsel und Gretel"*, Juventut 24-1-1901
- "A propòsit del Tristan"*, Juventut 28-3-1901
- "Avuy!"*, Juventut 19-1-1905
- "Carta Oberta"*, Revista Musical Catalana, novembre 1912
- "L'afer Parsifal"*, Revista Musical Catalana, novembre 1912
- "Entreviu amb en Joaquim Pena"*, 31 de mayo de 1913

**Traduccions catalanes adaptades a la música y editades en forma de llibre:**

- "La Vila Invisible de Kítej"*, N. Rimski-Korsakov
- "Manfred"*, Schumann
- "Orfeu"*, Gluck
- "La Vestal"*, Spontini
- "La Rondalla del Tsar Saltan"*, N. Rimski-Korsakov
- "Nit de Maig"*, N. Rimski-Korsakov
- "Caín i Abel"*, Fèlix Weingartner
- "L'escola del poblet"*, Fèlix Weingartner
- "La núvia venuda"*, Smetana
- "Terra Baixa"*, d'Albert
- "Lluisa"*, Charpentier

- "*La Creació*", Haydn
- "*Boris Godunow*", M.P. Mussorgsky
- "*Mona Lisa*", Max Schillings o62
- "*Don Joan*", Mozart
- "*El rapte del serrall*", Mozart
- "*Cosí fan tutte*", Mozart
- "*Les Noces de Fígaro*", Mozart
- "*El Fill Prodic*", Debussy
- "*El Hijo Pródigo*", Debussy (traducción castellana adaptada a la música)
- "*Pelleas i Melisanda*", Debussy
- "*El Foraster*", d'Indy
- "*Maruf*", E. Rabaud
- "*Salomé*", Richard Strauss
- "*Elektra*", Richard Strauss
- "*El Cavaller de la Rosa*", Richard Strauss
- "*La Flauta Màgica*", Mozart
- "*La Damnació de Faust*", Berlioz
- "*Audicions de Lieder*", 4 volúmenes, Barcelona 1938, editados por la Direcció General de Radiodifusió de la Generalitat de Catalunya, incluye lieder de Bach, diversos compositores italiano del siglo XVII -Scarlatti, Vivaldi, Caldara, Marcelo...- Schubert, Schumann, Mendelssohn, Debussy, Ravel, Mozart, Wolf, Bizet, Strawinski, Brahms, Beethovenm Duparc, Mussorgski...
- "*Cançoners Selectes*", diversos ciclos de lieder, con la traducción catalana adaptada a la música y en este caso incluyendo las partituras. Se editaron 5 volúmenes dedicados a los siguientes compositores: Schubert, Fauré, Beethoven, Bach y Schumann.

#### **Otras traducciones:**

- "*Egmont*", J.W. Goethe
- "*Salomé*", traducción del texto original de Oscar Wilde
- Traducciones adaptadas a la música aparecidas en programas de conciertos. Estos programas son numerosos y con contenidos muy variados lo cual haría complicado relacionarlos, citaremos exclusivamente el dedicado a *lieder de Wagner* y que incluyen la traducción catalana adaptada a

la música de los textos de los mismos.

**PRAWY, Marcel.** Importantísimo crítico musical austríaco de origen judío, acérrimo defensor de Wagner y enemigo a ultranza de las modernas puestas en escena. Nació en 1911 y falleció en 2003. Su prestigio era tan importante que Correos de Austria editó un sello conmemorativo con motivo de su muerte, y poco antes de fallecer se organizó una exposición sobre su vida. Realizó numerosos documentales para televisión, y publicó numerosos libros. Sobre su hostilidad a la moderna dirección narra en uno de sus libros que conversando con un escritor frío y distante crítico de Wagner "que quería desmoralizarme por mi pretendida falta de comprensión del testimonio de crítica social que presenta Tannhäuser, casi a punto de sentirme totalmente derrotado, me salvó una inspiración genial: le pregunté si me podía cantar los primeros compases del *"Canto a la estrella"*. Confuso me contentó que estaba ronco. Ese fue el final de su crítica social". Marcel Prawy afirmaba en su libro *"Nun sei bedankt..."* que la situación actual de la dirección de escena en la ópera es simplemente un síntoma de la tendencia actual a acentuar todo lo negativo. En dicho libro dice haber asistido a lo largo de su vida- murió con 92 años, y la primera obra de Wagner la vio a los 14- a tres mil representaciones wagnerianas. Mas o menos una cada semana. Con motivo de haberle concedido la Asociación Wagneriana de Graz el título de miembro de honor que aceptó complacido, comentó que era curioso que una entidad que tenía fama de nazi le concediese el título de miembro de honor a un judío. La razón de este comentario se halla en el hecho de que al haber publicado, según parece por error, la asociación de Graz un texto de Wagner escrito por el Dr. Goebbels, Ministro de Propaganda del III Reich, se organizó una enorme campaña contra la asociación de Graz, siendo Prawy la única personalidad del mundo de la música que defendió a los wagnerianos de Graz.

## Libros

- *"Nun sei bedankt... Mein Richard Wagner Buch"*, München 1982. 333 páginas.
- *"Marcel Prawy, erzählt aus seinem Leben... und seine Vision del Oper des 21. Jahrhunderts"* Peter Dusek y Christoph Wagner- Trenkwitz, . Wien 1996. 333 páginas (Se trata de una recopilación de entrevistas, opiniones, recuerdos...)

## **Programas de televisión:**

- "*Grosse Tenöre*" (incluye filmaciones raras de Windgassen, Nilsson, Melchior etc.)
- "*Wagner- Gedenkstätten in der Schweiz*" (muestra los lugares donde vivió Wagner y se interpretan en el curso del programa varios de los lieder a Mathilde Wesendonck)

## **Audio:**

- 2 CDs editados por la radio austríaca con el título: "*Marcel Prawy präsentiert. Wagner & Wagner. Der Ring. Gesprochen & Gesungen*". Se trata de una conferencia dada por Marcel Prawy en 1992 presentando los momentos más relevantes de la Tetralogía, a través de una grabación histórica en directo con nombres tan sugestivos como Günther Treptow, Helena Braun, Gertrude Grob- Prandl, Ferdinand Frantz, Ludwig Weber...

**SCHURE, Edouard.** Nacido el 21 de enero de 1841 en Estrasburgo, falleció en París el 7 de abril de 1929. Leemos en la Enciclopedia Espasa: "Estudió Derecho en la Facultad de su ciudad natal; pero, apasionado por la música y la literatura, no ejerció su profesión, para dedicarse por completo a sus aficiones, trasladándose al objeto a Alemania, donde residió de 1863 a 1865. Durante su permanencia en Munich asistió a una representación de "*Tristan e Isolda*" y tuvo ocasión de entablar amistad con Wagner, convirtiéndose desde entonces en ilustre apologista del ilustre maestro y de su obra. En 1869 entró en la redacción de la "*Revue des Deux Mondes*", publicando poco después un artículo acerca de Wagner que llamó vivamente la atención y fue objeto de ardientes polémicas; este trabajo, aparte de su valor intrínseco, tuvo el mérito de romper el hielo en Francia en favor de Wagner y fue el punto de partida de toda la literatura, a la que contribuyeron los más eminentes escritores y literatos franceses". Schuré fue pues un hombre importante en Francia como precursor, pero también en España, ya que sus obras principales, traducidas al castellano y editadas tempranamente, contribuyeron también en España a dar a conocer a Wagner. Schuré también es autor de diversas obras literarias, obras de teatro y novelas.

## **Libros:**

- "*Historia del Drama Musical*", Madrid, sin indicación de año. 246 páginas.
- "*Ricardo Wagner sus obras y sus ideas*". Madrid, sin indicación de año, 335 páginas.

- *"Tannhäuser, lettre a H. de Wolzogen sur l'execution du drame a Bayreuth en 1891"*.
- *"Richard Wagner son oeuvre et son idée"*, Paris 1904, 312 páginas.
- *"Femmes Inspiratrices et Poètes Annonciateurs"*, Paris 1937, 364 páginas. (Extensos capítulo dedicados a Mathilde Wesendonk y Cosima Liszt.)

**STASSEN, Franz.** Pintor e ilustrador alemán nacido en Hanau en 1869 y fallecido en Berlín en 1949. Es sin ningún género de dudas el más importante ilustrador wagneriano tanto en la cantidad como en la calidad de sus obras. Estudió en su ciudad natal y en la Academia de Bellas Artes de Berlin. Empezó con un estilo puramente líneal y poco a poco fue adquiriendo un diseño mucho más pictórico, dedicandose a la creación de incontables óleos y acuarelas, dibujos a la pluma (donde consigue unos efectos de sombras realmente increíbles), grabados y litografías. También ilustró libros y realizó preciosos ex-libris en el más puro Jugendstil alemán. Se sintió atraído desde muy joven por la historia de Alemania, sus cuentos y sagas. A los 19 años entró en contacto por primera vez con la obra wagneriana, lo que le hizo exclamar más adelante: "¡Supe entonces cual era mi sitio!" y aunque trató otros temas se dedicó con ahínco a representar las obras del Maestro de Bayreuth. Se hizo muy amigo de Siegfried Wagner, hijo del compositor quien, al tener su primer hijo telegrafió a Stassen: "Ein Sohn ist da!", las mismas palabras que pronunció Richard Wagner al nacer Siegfried. Franz Stassen llegó a ser llamado en broma "pintor de cámara de los margraves de Bayreuth". Su producción es inmensa pero nos limitaremos, como en los demás casos de estas biografías, a mencionar los libros que se hallan en bibliotecas de miembros de nuestra Associació Wagneriana.

#### **Libros:**

- *"Erinnerungen an Siegfried Wagner"*, Detmold 1942, 76 páginas.
- *"Franz Stassen. Maler, Zeichner, Illustrator"*. Anton Merk. Museum Hanau, 1999, 47 páginas con 44 ilustraciones de Stassen la mayoría en color.
- *Programas de la Teatralogía* ofrecida en el *"Württembergische Staatstheater Stuttgart"*. Dichos programas incluyen 77 dibujos de Franz Stassen sobre la Tetralogía.
- *Album dedicado a Parsifal*, con 15 láminas dedicadas a esta obra, por Franz Stassen formato 46x36.
- *"Das Werk Richard Wagners im Spiegel der Kunst"* de Jordi Mota y María Infiesta, incluye 12

reproducciones, algunas en color, de obras de Stassen.

- "*Pintors Wagnerians*", Jordi Mota y María Infiesta, incluye 26 dibujos o ilustraciones de Franz Stassen algunas en color.
- "*Siegfried Wagner und seine Kunst*", de C.Fr. Glasenapp, Leipzig, 1919. Contiene 39 dibujos sobre las óperas compuestas por Siegfried Wagner.
- "*Siegfried Wagner und sein Werk*", de Otto Daube, Bayreuth 1925. 135 páginas. Contiene 12 dibujos de Franz Stassen sobre obras de Siegfried Wagner.
- "*Deutsche Weihnacht*", de Houston Stewart Chamberlain, Hans von Wolzogen etc. Berlin 1916. 109 páginas con 37 dibujos a la pluma de Franz Stassen sobre el tema de la Navidad.

#### **Artículos:**

- "*Besuch in Haus Wahnfried*", "*Die Woche*" Heft 6, 11.Februar 1933. Sondernummer: Richard Wagner.
- "*Haus Wahnfried*", un capítulo dentro del libro "*Bayreuth Die Stadt Richard Wagners*", editado en Munich en 1943.

**STROBEL, Otto.** Nació el 20 de agosto de 1895 en Munich y falleció el 23 de febrero de 1953 en Bayreuth. Desde 1932 director del Richard Wagner Nationalarchiv. La mayoría de sus artículos se hallan publicados en los programas de los Festivales de Bayreuth, pero colaboró también con numerosas y diversas publicaciones. Como teórica continuación de las "*Bayreuther Blätter*" desaparecidas a la muerte de su gran propulsor Hans von Wolzogen, se decidió crear una nueva publicación titulada "*Neue Wagner-Forschungen*", de la que únicamente se editó un único ejemplar en 1943 -de 255 páginas-. La guerra impidió su continuación.

Quizás una de sus obras más importantes sea la edición completa en cinco tomos de la correspondencia entre Richard Wagner y Luis II de Baviera, con numerosas notas y comentarios publicada en Karlsruhe en 1939 gracias a la colaboración de la Sra. Winifred Wagner y los herederos de Luis II. (*König Ludwig II und Richard Wagner Briefwechsel*). Otro proyecto gigantesco se debe a Gertrud, la esposa de Otto Strobel que en 1967 publicó el primer volumen de correspondencia de Wagner ordenado de manera cronológica. Casi cada volumen ha tenido su propia historia hasta que ha logrado ser editado. Una vez fallecida la Sra. Strobel otros han tomado el relevo. En la actualidad ya van publicados 14 tomos, pero no está

totalmente garantizada la continuidad.

### **Libros:**

-*"Richard Wagner und sein Schaffen"*, München 1924, 144 páginas.

### **Artículos:**

-*"Wagners Münchener Zeit"*, Nationalsozialistische Monatshefte, Heft 40 Juli 1933

-*"Richard Wagner-Forschungstätte und Archiv des Hauses Wahnfried"*, un capítulo dentro del libro "Bayreuth, die Stadt Richard Wagners", München 1943 recopilado por el Dr. Otto Strobel

-*"Richard Wagner spricht"*, un capítulo dentro del libro "Bayreuth, die Stadt Richard Wagners", München 1943 recopilado por el Dr. Otto Strobel

-*"Richard Wagner und die Königlich Bayerische Kabinettskasse"*, en la revista "Neue Wagner-Forschungen", Erste Folge Herbst 1943.

-*"Ziele und Wege der Wagnerforschung"* en la revista "Neue Wagner-Forschungen", Erste Folge Herbst 1943.

**von WESTERNHAGEN, CURT.** Nació en Riga en 1893 y no disponemos de la fecha de su muerte aunque en todo caso fue posterior a 1980. Realizó estudios humanísticos en Riga y Braunschweig, al mismo tiempo que recibió clases de música. En Riga, donde residía, conoció al famosísimo escritor wagneriano Glasenapp autor de la más extensa y autorizada biografía de Wagner, quién le facilitó la posibilidad de asistir a los Festivales de Bayreuth en 1912 a los 19 años. Allí conoció a Siegfried Wagner y a Hans von Wolzogen quienes le animaron a colaborar en las *"Bayreuther Blätter"*. En 1914 conoció a la señorita Senta Klindworth, posteriormente Winifred Wagner. Después de la primera guerra mundial, formó parte de la *"Bayreuther Bundes"* de Kiel, creada para la difusión de la obra de Wagner entre la juventud. En 1939 el Dr. Otto Strobelle le llamó para colaborar en el recientemente creado Centro de Estudios Wagnerianos. En 1965 pudo localizar en Dresde la biblioteca de Wagner que se creía perdida y sobre la cual escribió un libro reseñando todos los libros que la formaban, entre los que se hallaban 8 tomos de obras de Calderón y 10 de Cervantes. Colaboró en el programa de los Festivales de Bayreuth e hizo la voz *"Wagner"* en diversas enciclopedias, entre ellas en la prestigiosa *"Grove"* aunque posteriormente se encargó a otra persona dicha voz, por

considerar a Westernhagen demasiado tradicional. Su biografía de Wagner, todavía la mejor que se puede encontrar actualmente, ha sido editada en inglés, italiano, alemán y japonés.

### **Libros:**

- *"Richard Wagner Bibliotek 1842 bis 1849"*, Wiesbaden 1966
- *"The Forning of the Ring"*. London 1976
- *"Wagner. A biography"*. London 1978
- *"Wagner"*. Milano 1977
- *"Die Entstehung des Ring"*, Zürich 1973 275 páginas.

### **Artículos:**

- *"Wagner und das Reich"* (*Neue Wagner-Forschungen*, Erste Folge )
- *"Sinn und Wesen des Bayreuther Kulturgedankens"* (un capítulo del libro *"Bayreuth, die Stadt Richard Wagners"*)
- *"Napoleonismus oder Heldentum"*, Bayreuther Blätter Zweistes Stück 1937.

### **Artículos en la revista Monsalvat:**

- *"Centenario de "El Anillo del Nibelungo"*
- *"Los esbozos de Wagner en la composición del Anillo"*
- *"La Tetralogía de Wagner en las artes plásticas"*
- *"Richard Wagner y la Literatura Clásica española"*
- *"En Memoria de Winifred Wagner"*

**von WOLZOGEN, Hans.** Nacido el 13 de noviembre de 1848 en Postdam y fallecido el 2 de junio de 1938 poco antes de cumplir los 90 años, es quizás la figura más relevante del wagnerismo, aunque ahora se halla totalmente olvidado. Vamos a reproducir fragmentos del artículo aparecido en el Programa de los Festivales de 1939, publicado con motivo de su fallecimiento y del que es autor el Dr. Paul Büllow:

"En el año 1878 elige Wolzogen la ciudad de los festivales como residencia permanente. Wagner le había escrito el otoño anterior (Wolzogen tenía 30 años y Wagner 55): *"Venga Vd. a vivir a Bayreuth y veámonos más amenudo. Entonces vendrán las "Bayreuther Blätter" y*



*sabe Dios cuantas cosas más, y en definitiva puede ser algo interesante para algunos".*

"El 10 de febrero de 1878 Wagner participa al rey Luis II de Baviera su alegría por la misión encomendada a Wolzogen *"pues con su enérgica entrega me ha beneficiado mucho. Es sobrino de aquél Wolzogen que fue cuñado de Schiller; su estirpe está establecida en el margraviato de Bayreuth desde hace más de 200 años..."*. Un año después, el 9 de febrero de 1879, vuelve a escribir al rey: *"En Hans von Wolzogen he encontrado ahora a alguien que sabe apreciar en toda su extensión la significación ideológica de mi actividad y que con toda firmeza se dedica como único deber de su vida a la promoción de mi obra. Por medio de él están representados muy determinadamente los aspectos estéticos y sociales de mi obra artística; cuando un día sea necesario mantener pura mi trayectoria, le puedo dejar que actúe plenamente como mi "alter ego"*.

Estas inequívocas palabras de Wagner sobre Wolzogen, lo convierten en una referencia obligada al estudiar el wagnerismo. Aunque solamente tenía 25 años menos que Wagner, le sobrevivió 55 años y mantuvo la edición de la revista que Wagner le había encomendado -las *"Bayreuther Blätter"*- hasta muy poco antes de su muerte, teniendo que hacer frente a períodos de crisis extraordinarios, como la I Guerra Mundial o la crisis subsiguiente. Con infinita voluntad y paciencia, las *"Bayreuther Blätter"* fueron editadas durante 60 años.

### **Libros:**

-*"Allerletzte Lieder aus siebzig Jahren"*. Libro de poesías, 111 páginas. Deutsche Volksverlag, München. Sin fecha.

-*"Richard Wagner und die Tierwelt"*. La relación de Wagner con el mundo de los animales. Editado por una entidad protectora de animales de Berlín, la *"Gesellschaft zur Förderung des Tierschutzes und verwandter Bestrungen"*. 1910, 92 páginas. Existe una traducción española de dicho texto.

-*"Bayreuth"*, libro dentro de la colección *"Die Musik"* dirigida por Richard Strauss. 81 páginas. Editado en Leipzig.

-*"E.T.A. Hoffmann und Richard Wagner"* dentro de la colección *"Deutsche Bücherei"* (volumen 63). Verlag von H. Neelmeyer, 95 páginas, aproximadamente año 1906.

-*"Aus Richard Wagners Geisteswelt"* subtítulo: *"Neue Wagneriana und Verwandtes"*, Berlín und Leipzig, 1908, 322 páginas.

- "Wagners Siegfried"*, Brietkopf & Härtel, Leipzig 1879, 80 páginas.
- "Erinnerungen an Richard Wagner"*, Wien 1883, 50 páginas.
- "Führer durch die Musik und Sage zu Richard Wagner's Festspiel Der Ring des Nibelungen"* (Das Rheingold), Leipzig sin fecha. 33 páginas.
- "Helden und Heimat. Deutsche Gedichte"*, Bayreuth, sin fecha 71 páginas.
- "Führer durch Richard Wagners Parsifal. Ein Thematischer Leitfaden durch dichtung und Musik"*. Leipzig 1911. 82 páginas.
- "Guía temática completa de Parsifal. Estudio del poema literario y dle musical"*, Madrid 1914, 103 páginas. (es la traducción española del libro anterior).
- *"Die Sprache in Richard Wagners Dichtungen"*, Leipzig 1878, 118 páginas.

## Artículos

La referencia BB indica *"Bayreuther Blätter"*:

- "Ein Brief über Kunst und Kirche"*, BB 6 1895
- "Deutsche Sprüche"*, BB Erstes Stück 1924
- "Die Ungleichheit der menschlichen Rassen. Nach des Grafen Gobineau Hauptwerke"*, BB 9, 10 1882
- "C. Fr. Glasenapp's Richard Wagners Leben"*, BB 1-2 1897
- "Leitmotive"*, BB 11-12 1897
- "Zum Liebesmahl der Apostel"*, BB 2-3 1899
- "Das Theater in Bayreuth und seine Kapelmeister"*, BB 10-12 1899
- "Von der Musik als Form und als Ausdruck"*, Die Musik, Bayreuth- Heft 1902
- "Vor 25 Jahren. Ein Wagnerianischer Briefwechsel"*, Richard Wagner Jahrbuch, Ludwig Frankenstein, 1907.
- "Unter uns Idealistes"*, BB 4-6 1911
- "Parsifal-Varianten"*, Richard Wagner Jahrbuch, Ludwig Frankenstein 1912
- "1877-1886. Ein Jahrzeit ds Vereinsiebens in statistischen Daten"*,Richard Wagner Jahrbuch, Josep Kürschner 1886
- "Bayreuth"*, Richard Wagner Jahrbuch. Ludwig Frankenstein 1913 o62
- "Nach 1913"*, BB 1-3 1914
- "Gedanken zur Kriegzeit"*, BB 1-3 1915

- "*Amalie Materna*" BB 1-3 1918
- "*Deutschtum*", BB 4-6 1919
- "*Wagnervereine nach dem Krieg*", BB 4-6 1919
- "*Was darüber steht*", BB Sommerstück 1922
- "*Zum Briefwechsel zwischen Adolf Wagner und Friedrich de la Motte-Fouqué*", BB Erstes Stück 1925
- "*Bühnenkünstler aus fünfzig Jahren*", BB Drittes Stück 1934
- "*Notleidender Shakespeare*", BB Viertes Stück 1934
- "*Vaterland*", BB Viertes Stück 1934
- "*Die Vieldeutigkeit der "Idee"*", BB Zweites Stück 1935
- "*El Bayreuth político*", "Zeitschrift für Musik", März 1936 (traducción castellana)
- "*Deutschchristliche Gedanken und Bedenken*", BB Drittes Stück 1935
- "*Wunsiedeler Frucht und Dornenstücke*", BB Viertes Stück 1935
- "*Deutsche Seele. Betrachtungen über Kultur, Kunst und Religion*", BB Viertes Stück 1928, Drittes Stück 1929
- "*Masse und Meister*", BB Zweites Stück 1930
- "*Der Opferbegriff*", BB Erstes Stück 1938.
- "*Jesus bei Johannes*", BB Zweites Stück 1934
- "*La Filosofía y la Escena*", en revista Monsalvat, año 4, página 474
- "*Parsifal entre la tradición y la leyenda*", en la revista Monsalvat, año 9 página 388.

**ZANNÉ, Geroni.** Nació en Barcelona en 1873 y falleció en Buenos Aires el 13 de junio de 1934. Residió en Argentina desde 1913 hasta su muerte y fue director artístico de la Asociación Wagneriana de Buenos Aires, mientras que en la de Barcelona ocupó los cargos de bibliotecario y vice-presidente. En Buenos Aires fundó la revista "*El Correo Musical*" y colaboró activamente con artículos en la revista que editaba la Asociación Wagneriana de Buenos Aires. Colaboró en las traducciones catalanas de prácticamente todos los dramas de Wagner, y aportó su natural talento para la poesía que era la faceta más destacada de su carácter. Posiblemente pueda ser considerado el poeta mundial que más poesías dedicó a Wagner o su obra, pues se han catalogado más de 25 y aunque una afirmación así pueda ser arriesgada, es posible tenerla en consideración en base a toda la documentación que hemos podido ver a

lo largo de los años. También en sus artículos se destaca una rica imaginación y a veces una fina ironía. Tenía proyectado editar un libro con todas sus poesías wagnerianas pero no llegó a realizarlo.

### **Libros:**

- "*Assaigs Estetics*" (poesías), Barcelona 1905, 94 páginas. (4 poemas dedicados a Wagner)
- "*Imatges i Melodies*" (poesías), Barcelona 1906. 103 páginas. (5 dedicadas a Wagner)
- "*Ritmes*" (poesías), Barcelona 1909, 126 páginas. (3 poemas dedicados a Wagner)
- "*Reialme d'Eros*", Barcelona 1910, 32 páginas.
- "*Noveles i Poemes*", Barcelona 1912, 90 páginas.

### **Artículos:**

- "*Algunes idees sobre la música de Wagner*", El Baluarte, Sevilla 29-4-1892 (Publicado en *Wagneriana* nº 26)
- "*Le Cloître*", *Juventut* 4-4-1901
- "*La Alkestis d'Eurípides*", *Juventut* 13-6-1901
- "*Carrincloneries*", *Juventut* 5-12-1901
- "*A propòsit dels Espectres*", *Juventut* 19-12-1901
- "*Després de la guerra*", *Juventut* 10-4-1902
- "*Notes Bibliogràfiques*", *Juventut* 6-6-1901, 15-8-1901, 30-1-1902, 20-2-1902, 4-12-1902, 25-12-1902,
- "*Desencantament*", *Juventut* 14-8-1902
- "*Apostols artístics*", *Juventut* 15-5-1902
- "*Revista de revistes*", *Juventut* 6-3-1902, 6-2-1902,
- "*Els Jocs Florals d'engany*" *Juventut*, 11-12-1902
- "*Carta de París*", *Juventut* 22-5-1902
- "*El XX Aniversari de la mort de Wagner a Barcelona*", *Juventut*, 19-2-1903
- "*Gran Teatre del Liceu. Acté*", *Juventut* 10-12-1903
- "*De música*", *Juventut* 22-6-1903
- "*Siegfried*", *Juventut* 17-11-1904
- "*Musica*", *Juventut* 6-4-1905

- "*Concerts Lamoureux*", Juventut 13-4-1905
- "*Un precursor de Nietzsche*", Juventut 5-10-1905
- "*Comiat d'un Redactor*", Juventut 31-12-1906 (último número)
- "*Cómo debe traducirse e interpretarse a Wagner*", Revista de la Asociación Wagneriana, Buenos Aires, febrero 1914
- "*Gurnemanz*". Revista de la Asociación Wagneriana, Buenos Aires, 1914